



試聽Demo
<https://www.wycliffe.org.tw/AmisBible>

3/2020

▲ 人活著不是單靠食物
乃是靠神口裡所出的一切話

有聲勝無聲 —— 阿美語有聲聖經錄製點滴

■ 邱如婷姐妹（本會專案同工）

完工感言

Nga'ayho (阿美語「你好」)，感謝神帶領我來到花蓮光復鄉的馬太鞍部落，參與有聲聖經錄製，兩個月，體驗到阿美族人的友善、好客，每天浸泡在神的話和族語中，我愛上了阿美語這美麗的語言，我以能服事台灣的屬靈長兄為榮！

錄音過程中，神的話數度讓我感動掉淚，尤其錄製主耶穌被釘十字架的經文時，心想：「我這不懂族語的都深受感動，以後族人使用這有聲書，一定更感動，因這是上帝用他們的母語直接對人心說話！」《聖經》說「信道是從聽道來的，聽道是從基督的話來的。」我們齊心完成，奉獻給主的有聲聖經，必能幫助許許多多阿美族人認識神、愛神、服事神。過程中雖有困難挑戰，但因二十多位阿美牧長們積極參與和無數人的守望禱告，靠主恩典，如期完工。榮耀歸主！願神的話藉有聲聖經飄揚在每個部落的天空，把福音種子撒在人的心田，願萬人得救明白真道，阿們。

尋求過程

以上是阿美語有聲聖經奉獻禮上我用阿美語說的感謝詞，過程充滿神恩典，無限感激。2018年我服務的非洲邦交國與我國斷交，結束多年從事的跨文化工作。其間，威會問我是否考慮成為宣教士，2019年隨達悟語有聲聖經錄音隊赴蘭嶼任志工，略知錄音宣教士的工作和生活方式。八月底順服主呼召，辭去新工作，成為威會原民專案同工，參與有聲聖經錄製的訓練及事奉。



◎ 左起宋美花牧師與如婷



◎ 劉金妹牧師錄音倩影

▲ 渴慕善工 回應呼召 同心投身 有聲事工

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803 傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：張郁慧
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：admin@wycliffe.org.tw
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內
郵資已付

台北郵局許可證
台北字第 6087 號

雜誌



更改地址 / 取消訂閱

請與我們聯絡

🔊 前往部落

預定60天、一日三班超時工作完成錄製，期間聖誕節、新年、投票日都可能耽誤進度，開工一週後訓練師便離開，讓3名新手（僅2人全時間）操作，挑戰甚大。差派禮後，就地取材，在教會宿舍以曬衣竿、榻榻米、薄被搭建錄音棚。有人說是住棚節的延續，有人說是摩西的帳幕……，為何如此克難？！其實錄音條件要因地制宜，在人員住宿、交通便利處搭建錄音間，結束就還原場地，不留文明垃圾，讓接待的教會、機構甚至家庭，能恢復往常的活動。



▲ 簡易錄音室 曾經倒塌又重建 60天 完成挑戰

🔊 錄音甘苦

開幕日試音，次日便開工；三位牧師－吳鐵晃、陳約翰、楊阿華分別擔任旁白、耶穌及保羅三個要角。開始錄製保羅、耶穌的句子後，原本嚴重落後的進度迅速趕上！每天看進度達標，疲憊身心便稍得安慰！配音員們揣摩角色性格、情緒、故事背景，有時因口音、用語差異重錄多次，密不透風的錄音室要求極度安靜，考驗參與者的情緒管理、溝通能力。錄製不順時，配音員自嘲「今早我的喉嚨還沒拉筋」、「國父革命11次成功，我12次就好……」，化解了苦悶的氣氛。



◎ 左起陳約翰、吳鐵晃、曾理新

▲ 幽默看待 重重挑戰 謙卑合作 奮力完工

🔊 難中蒙恩

一日，照常晚上10點收工，同工們因疲勞有點煩躁。訓練師曾說，每天要多些「留白」；於是彼此提醒，收工後盡量不討論工作，儘速休息。剛開始水土不服，發出代禱後便得改善；牙根發炎，有機會緊急北上處理。志工德霖中暑嘴破，說話、吃飯都痛，經監聽員宋志蔣牧師刮痧後迅速康復。因完工日已定，又怕年底競選車隊繞行，干擾錄音，只

能不眠不休儘量多錄，若太吵便進行不需錄音的聽音校正。多人為此禱告，研擬對策——加購隔音棉塞滿窗縫、調整錄音時間……，1/11選舉日前，竟只遇過一次宣傳車繞行，噪音確實很大，但那天恰巧未排錄音。



🔊 語言協調

與眾多監聽員協調某些發音究竟是地方口音還是錯誤，如：有人受日語影響，將Kristo（基督）讀作Kiristo，有的堅持要按聖經的拼音，有的表示這個字不會因發音不同而誤解，無需修改。又，中部阿美族清楚區別[r]/[l]的讀法，但東海岸、台東地區，都讀作[l]。這類問題莫衷一是，從開始到專案結束仍在討論，導致許多段落須重錄；感謝陳約翰牧師居中協調。期望未來的專案能儘早與族群領袖取得發音上的共識。

🔊 忙裡偷閒

感謝教會同工全力協助錄音隊工作與生活，蔡完姐照顧三餐，出借自行車，讓我們可騎車看看附近美景。林義雄傳道出借小木吉他，讓我可在房裡自由歌唱敬拜。宋美花牧師週末開車載我們去太巴塢、秀林走訪教會及著名景點，享受主創造的美好大自然。一路聆聽牧師見證，也藉機認識阿美族的文化、語言之美。一次旅途中，美花牧師教我發打舌音[r]，我一路練習Aray(謝謝)，直到學會，很有成就感。

🔊 主有預備

我主要擔任「藝術指導」，把經文逐句傳到配音員螢幕，提供經文情境、指導角色語氣，與監聽員協調。很適合具有語言學背景並喜歡接觸人的我，雖有挫折、困惑，但最後都發現主的帶領奇妙！阿美語的拼音對我來說不難學，開始學打招呼，後來甚至從經文學到日常會話，每天能用簡單的阿美語打招呼、對話，在陳約翰牧師協助下，我終能開口用族語在閉幕式致謝詞。

主的預備豐富而奇妙！閉幕禮前幾天在部落餐廳巧遇國寶級的古調老師，她主動出借族服，還約時間，親自為我穿上，讓我在1/17閉幕典禮中能著族服尊榮阿美族，為阿美語有聲聖經錄音專案在花蓮的工作劃下完美的句點。 Wyc/ife



◎ 左起王玉妹、林義雄、宋志蔣、鍾德霖

▲ 日夜兼程 齊心參予 有聲聖經 傳揚主道

文化保存與傳承

阿美語有聲聖經 起跑

■ 鍾德霖弟兄（本會專案志工）

「Nga'ayho！」是在阿美部落學的第一句，也是唯一的一句話，但只要這句話，就能和人建立友好關係，因為阿美族是好客友善的民族。

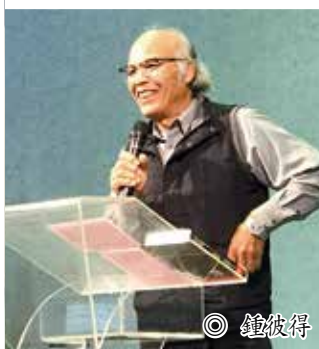
去年大學畢業，正待當兵，在這空檔，期許除打工賺錢可做些特別的事。某天，教會長輩分享威會招募錄音隊員的資訊，機會就此出現，可去最多自然美景的東部，做件有意義的事，體驗另一民族的文化風情……真是一舉多得！去年十一月到今年一月加入擔任錄音員，用簡便的設備與軟體，記錄《阿美語聖經》，收集成音檔，再寄到美國加工，製成阿美語有聲聖經。工作時間十分緊湊，早上八點到晚上十點，疲勞與進度壓力，第二週便倍感疲憊，工作頻出狀況；好在當地人照顧有加，每天有自家種的美味水果，天冷有暖心的衣物，中暑還有人刮痧送藥，貼心舉動支撐我們度過難關。同時，夥伴彼此包容、諒解，持續溝通，使團隊默契漸增，也愈來愈有效率，最終能在兩個月內完工。

從分不清原住民族群，到認識溫柔好客、飲食行家、以情人袋獻愛的民族—阿美族，偶爾的休息時間，載我們郊遊，觀賞因天氣、日出日落變化呈現的自然美景，或接我們到家中品嚐佳餚；讓我們參與特別的節慶，歡慶美好時刻……；層層堆疊的一切，使這段時光變得豐富、精彩！語言、文字是重要的文化資產，不僅是溝通的工具，也代表族群的歷史、精神、合一。在國外若能聽到自家的語言，該是何等親切、感動，同理，少數民族的語言文化，我們也當盡心守護。

最後，謝謝遠從美國來台的培訓師夫婦盡心指導，還一起就地取材搭建超酷錄音室；會一直記得他們的「留白理論」。也謝謝夥伴們，培訓期間翻譯授課內容，進到部落給予關心與包容，致敬從事文化保存與傳承的各位。Wycfite



◎ 吳鐵晃



◎ 鍾彼得



◎ 鍾德霖

▲ 小空間裡 配音、錄音、監聽、藝術指導

有聲聖經錄製團隊 見證分享

◎ 吳鐵晃牧師

感謝台灣聖經公會授權中華威會，透過FCBH的技術指導及同工—如婷、德霖、耕睿，不分晝夜陪伴配音員、監聽員，60天(11/19~1/15)內完成錄製。我負責旁白，要讀的書卷最多（四福音書、希伯來書、約翰壹、貳、參書，猶大書和啟示錄），章節最長也最難讀；謝謝背後代禱的弟兄姊妹，一同克服挑戰、困難，無人身體欠安，包括 Karo' 我本人，真的感謝主恩典。

新版阿美聖經大部份由南部阿美(台東)牧長翻譯，但卻由中部阿美(花蓮)牧長完成錄音，過程中遇到區域性的發音差異，我們不得不謙卑全然順服，按經文拼寫方式誦讀，有時得重複三、五次，甚至七、八次，若非錄音員的耐心和監聽員的配合，這任務絕無法完成。敬謹將一切榮耀、尊貴、頌讚歸於坐寶座上的主耶穌基督！

◎ 劉金妹牧師

感謝上帝用阿美語錄製有聲聖經，看見神的偉大奇妙。從多角色的多元聲音及錄製設備、音檔整理、監聽員和幕後默默付出的志工們，看見每人用心與熱情參與，完成這榮耀的工作，充滿感恩。看見關乎神的事，祂的熱心必然成就。

參與這服事最大的動力，是與早期翻譯阿美語聖經的美國人方敏英宣教士同工過，聽見許多見證，深深感動並渴望能參與神話語的服事。神的話對人生命的成長何等重要！在教會發現許多長者因文盲或視力等原因無法閱讀，無法明白神的話；我更渴望有生之年能貢獻己力參與神話語的服事，使長者聽見神的話，晝夜思想並天天讚美、歌頌神，生命像栽在溪水旁，按時結果子，一生榮耀神。

非常興奮，看見神正興起阿美族的文化、語言，今世推崇文化又混淆文化，上帝用多角色、多元聲音的語言證明阿美族群的存在，讓下一代聽見神創造的阿美族語訴說祂的作為。相信在屬靈氛圍上有極大的影響，將一切榮耀獻給神。

最終感謝上帝，讓我參與神國度的計畫。



▲ 群英會 參與錄製的牧者、同工 齊心讚主名



◎ 宋志蔣牧師

感謝主，與幾位長老參與阿美語有聲聖經的錄製擔任監聽，有幸與貢獻聲音的多位牧長、電腦操作員，一起同工，期待最終的成品早日完成。錄製期間，聽不同牧者如何說母語，對照出自己母語的優缺點，特別是[r]與[l]，我因此花了許多時間自我矯正，每天練習，正確發出打舌音[r]，漸漸能對自己母語口說能力感到滿意。

不同區域的牧者和監聽員說母語會帶有地區特有的口音及腔調，為錄製過程增添不少挑戰，還好經牧長們的討論與調整，很快處理。期待未來在錄製前就有清楚的處議，以便順利錄製。個人覺得，地方口音可保留，但考慮母語與聖經內容的重要性，特定發音需特別調整與強調，才能顧及語意正確。不過分強調某一區域習慣的腔調，以保留母語在各區域發展過程中演變出的多元性與豐富性。


此外，錄製期間，看見三位電腦操作員花時間、心力去記憶、學習阿美族語，實在萬分感慨，他們的學習態度與精神，已遠遠超過阿美族的青年與下一代了，值得族人好好反省。

◎ 鍾彼得長老

感謝神讓我有福份參與有聲聖經錄製，一開始的試音階段，我因聲帶病變正治療中，卻仍被接納參與其中，是上帝給我的信心。榮耀讚美神！看見所有參與的牧長們用心、努力及事奉，感到神的話一直在動工，每次監聽不同角色，從聲量、音色的變化，使我感覺身歷其境。是上帝讓我變得特別，願神賜福這部有聲聖經！


◎ 林義雄傳道

感謝主！上帝恩典滿滿，透過威會錄製的阿美族有聲聖經，以多種音色、揣摩多角色扮演的精彩內容，對阿美族母語的傳承及宣教肩負極其重要、關鍵的角色！我擔任多元角色聲音的扮演，心態上的揣摩、心理的調適、設身處地的思考，加上監聽員把關，雖有挑戰，卻也珍貴異常！其間屬靈爭戰雖嚴重影響錄音人員的情緒，但大大感謝主！眾人能靠主勝過挑戰。

上帝恩典滿滿，讓我有機會為阿美族人服事，為神國度的宣教貢獻一己之力，願神興旺福音，更願神大大的賜福並使用威克理夫翻譯會，繼續讓神國福音的好消息遍地佈滿，榮耀讚美歸於那高坐在寶座上的阿爸父神！ 



▲ 阿美語有聲聖經短片「生命之糧」連結如下
<https://youtu.be/zxuNcXcgFvo> 歡迎代禱 支持 奉獻

- ◎ 馮家熙夫婦【台北—秘書長】求主賜福辦公室新的團隊有美好的配搭，持守「傳譯聖經，轉化生命」的異象，因應環境變化，開創新機。
- ◎ 邱金克宜夫婦【台北—教會動員】求主開路，有機會拜訪更多神學院，推介本會事工。
- ◎ 陳姐妹【亞洲—解經手冊】求主保守儘速完成搬家，順利開展接下來的各樣事工。
- ◎ 馬倩平【台北—禱告事工】連續數月血壓偏低，求主施恩並賜力量，完成禱告組各樣事奉。
- ◎ 小菊姑娘【亞洲—教學】新學期教導「語法」及「聖經翻譯」等課程，求主賜福教學相長。
- ◎ 劉力慈【巴紐—聖經翻譯、識字教育】求主賜恩，妥善安排《馬可福音》審查、出版、應用及錄音等事工，屬靈爭戰猛烈，靠主全然得勝，保護前後勤同工、家人、一切服事盡都平安，田產與設備都蒙保護。
- ◎ 施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、影音多媒體】《亞馬他拉聖經精華版》進行鑰辭統一檢測，識字教育小冊《我的爸爸在哪裡？》進行編審，「國際朋友之夜」有多人參與，求主賜福各樣事奉，順利進展。
- ◎ 藍天夫婦【歐亞區—聖經多媒體】研習如何為少數民族設計字符，應用於電腦及手機鍵盤，求主保守順利展開，並求主供應一切所需。
- ◎ 詠寧【亞洲—聖經翻譯】已開展新事工，求主保守與新的團隊配搭融洽，服事有果效。
- ◎ 周姐妹【亞洲—聖經翻譯、進修】祈求與主日益親近，聚焦於主，大小事上尋求主喜悅。
- ◎ 邱如婷【台灣原住民事工】《阿美語新約聖經》錄製完成，求主賜福後製順利，並開始安排其他臺灣原民有聲聖經錄製，求主供應一切所需。 

財務報告

108年12月－109年1月收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	1,194,116	宣教事工及其他專款	1,194,116
一般奉獻	313,949	行政費	132,390
其他奉獻	79,971	業務費	47,735
利息收入	7,990	人事費	276,514
其他專案收入	101,304	其他專案支出	101,304
會費收入	6,600		
其他收入	129		
合計	1,704,059	合計	1,752,059
		本期餘絀	-48,000
		累積餘絀	3,510,746